



အင်္ဂလိပ် - မြန်မာနှစ်ဘာသာအဆင့်မြင့်ရှုပြန်

ဗျူး

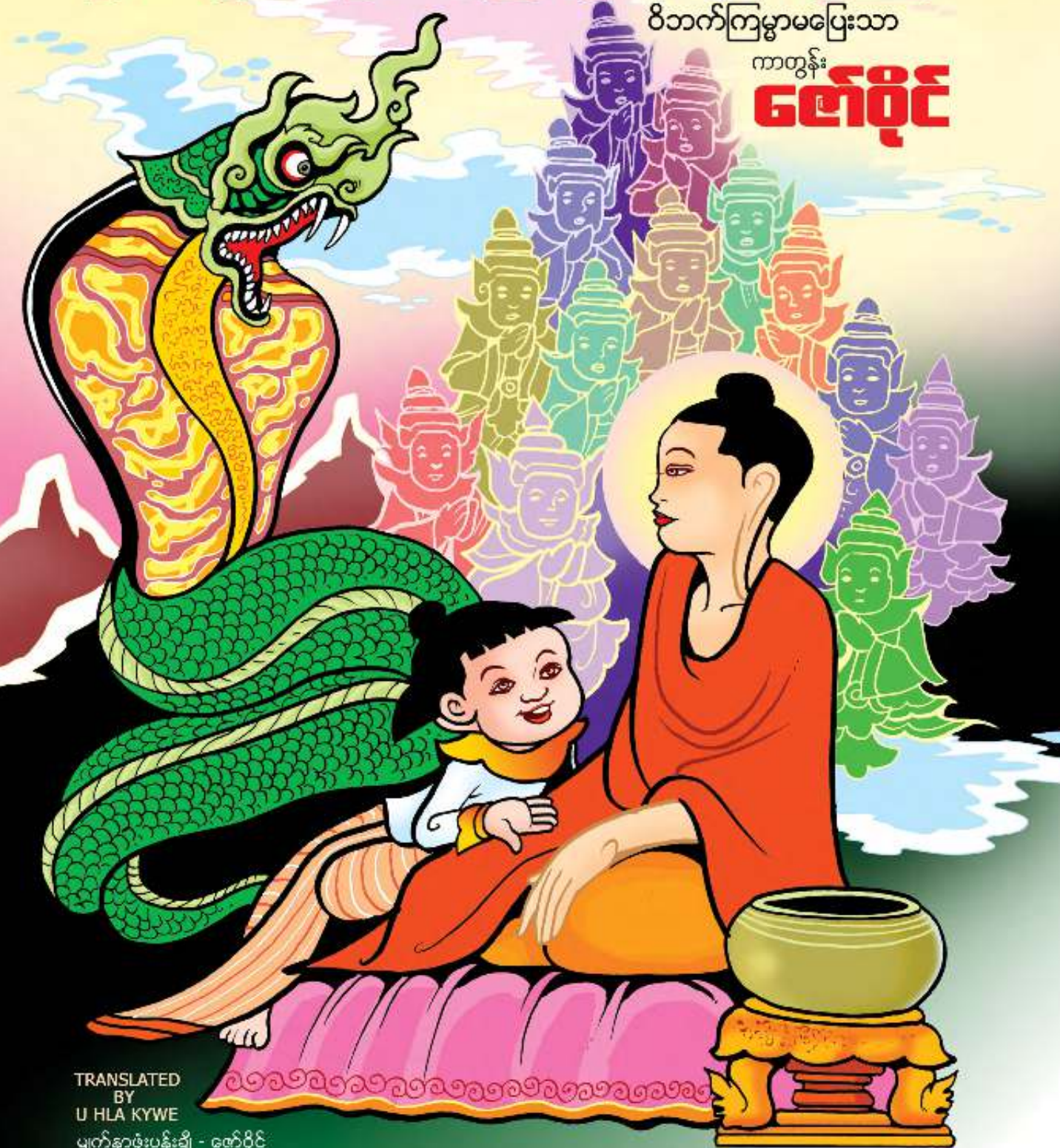
နန်းလှစေတီရည်

အလိမ္မာပုံပြင်များ

ဝိဘက်ကြမ္မာမပြေးသာ

ကာတွန်း

ဇော်ဝိုင်



TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ပျက်နှာဖုံးပန်းချီ - ဇော်ဝိုင်

ကာတွန်း

ဇော်စိုင်

၄၆

cartoon : zaw wine

Tr:H.K

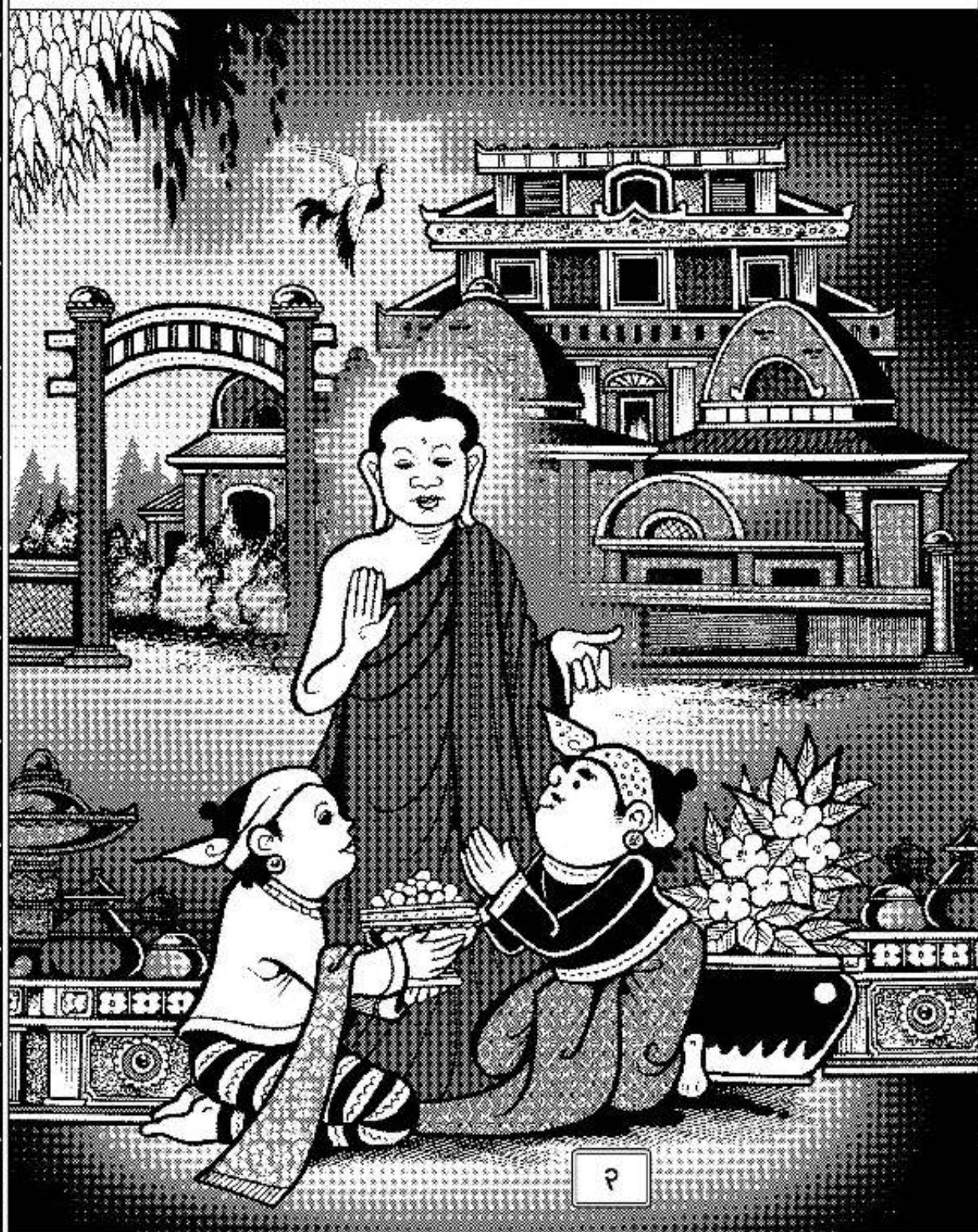
ဝိဘက်ကြမ္မာမပြေးသာ

One cannot escape from the
consequences of misdeed



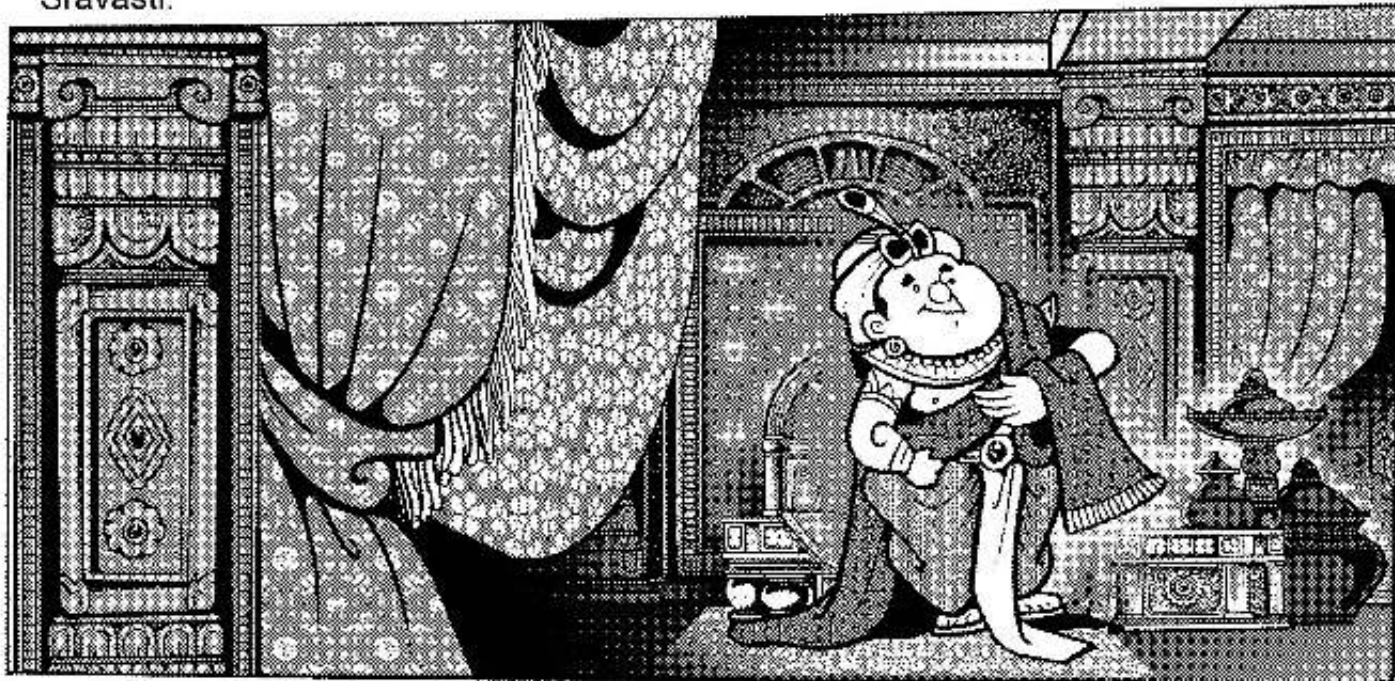
ငါးပါးအာရုံကာမဂုဏ်တည်းဟူသော ပန်းပွင့်တို့ကို ရွေးချယ်ဆဲသာလျှင် လွန်စွာကပ်ငြိမိတ်
ရှိသော သတ္တဝါတို့ကို ကြီးစွာသောရေအလျဉ်သည် အိပ်ပျော်နေသောရွာသူရွာသားအပေါင်း
တို့ကို ဆောင်ယူ၍သွားသကဲ့သို့ သေမင်းသည် ယူဆောင်၍သွား၏...။

The people who are choosing the alluring flowers of five senses with
sensual feeling are pulled down by the angel of death as if the forceful
current drifts down the sleeping villagers.



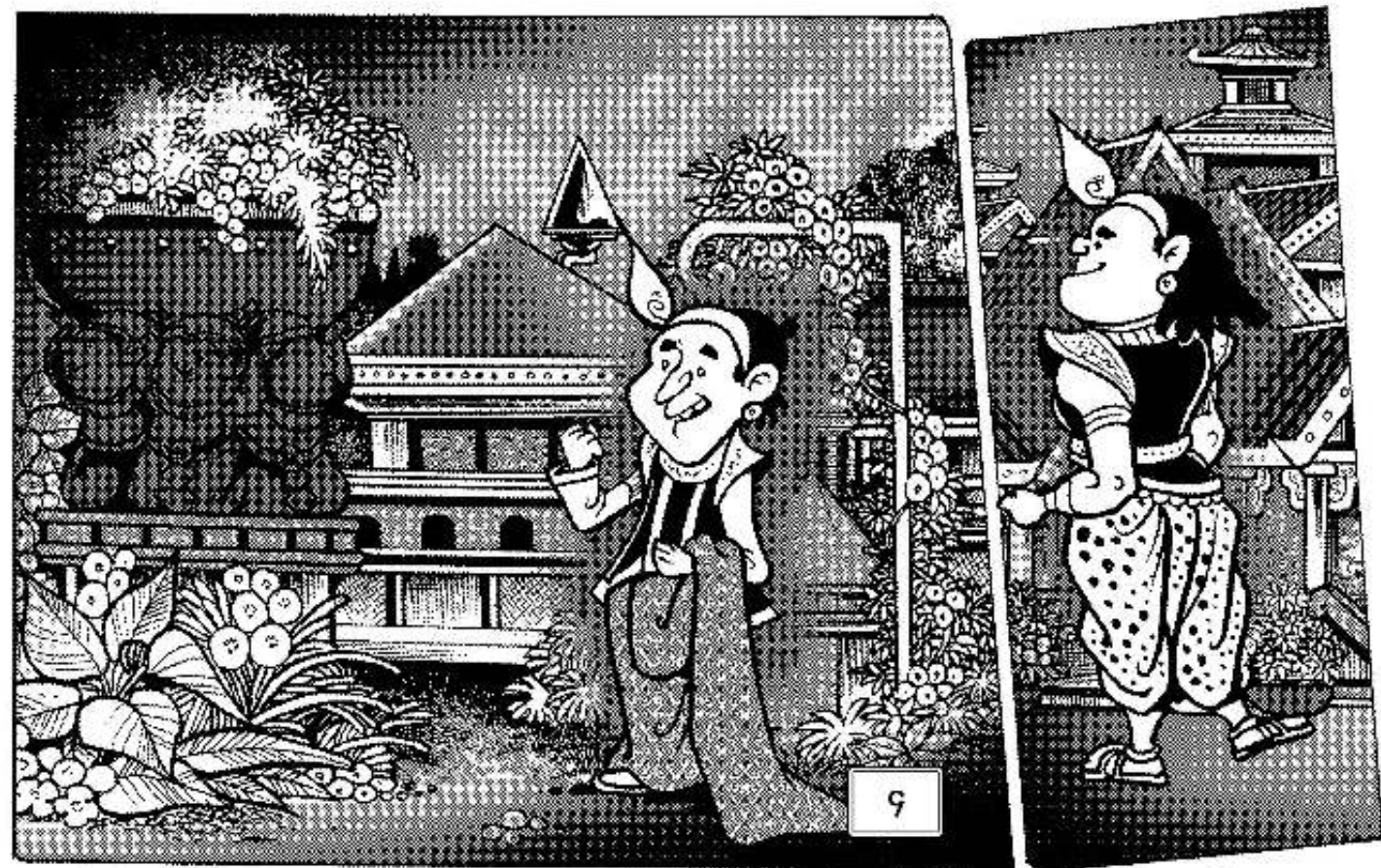
သာဝတ္ထိပြည်၌ မဟာကောသလမင်းကြီး အုပ်စိုးစဉ်.. ထိုမင်းကြီး၌.. “ပထဝသနဒီ”
အမည်ရှိသော.. သားတော်တစ်ပါးရှိ၏..

During the reign of the king Maha Kauthala, he had a son named Patthainadi in
Sravasti.



ဝေသာလီပြည်.. လိစ္ဆဝိမင်း၌လည်း.. “မဟာလိ” အမည်ရှိသော.. သားတော်တစ်ပါးရှိသည်..

Similarly, the king leissawi had also a son named Maha Li in Vesali.

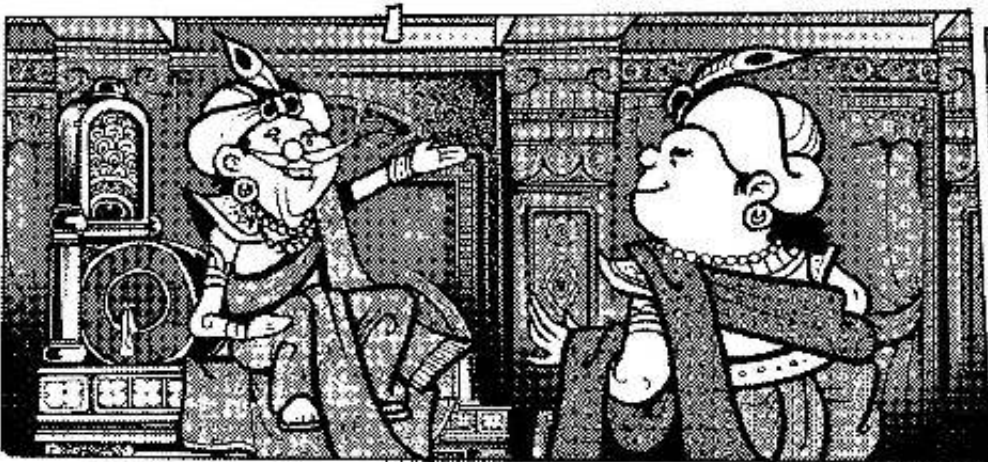


“ကုသိနာဂုံ” ပြည်၌.. မဇ္ဈမင်း၌လည်း.. အနုလအမည်ရှိသော.. သားတော်တစ်ပါးရှိ၏..

The king Malla had also a son named Bandoola in Kushinara.

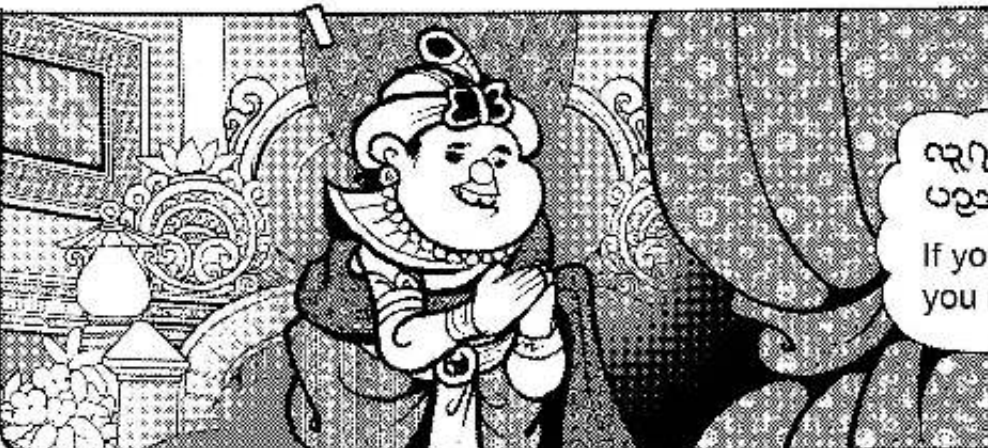
ဒါ့သား.. ဒီကို လာပါဦးကွယ်.. မေမည်းတော်.. ဖြောင့်ရာဂြိတယ်..

My son, come to me. I've something to tell you.



ဟုတ်ကဲ့.. ဖြောင့်ပါမေမည်းတော်.. သားတော် နားထောင်
နေပါတယ်..

Yes, tell me father, I'm listening to you.

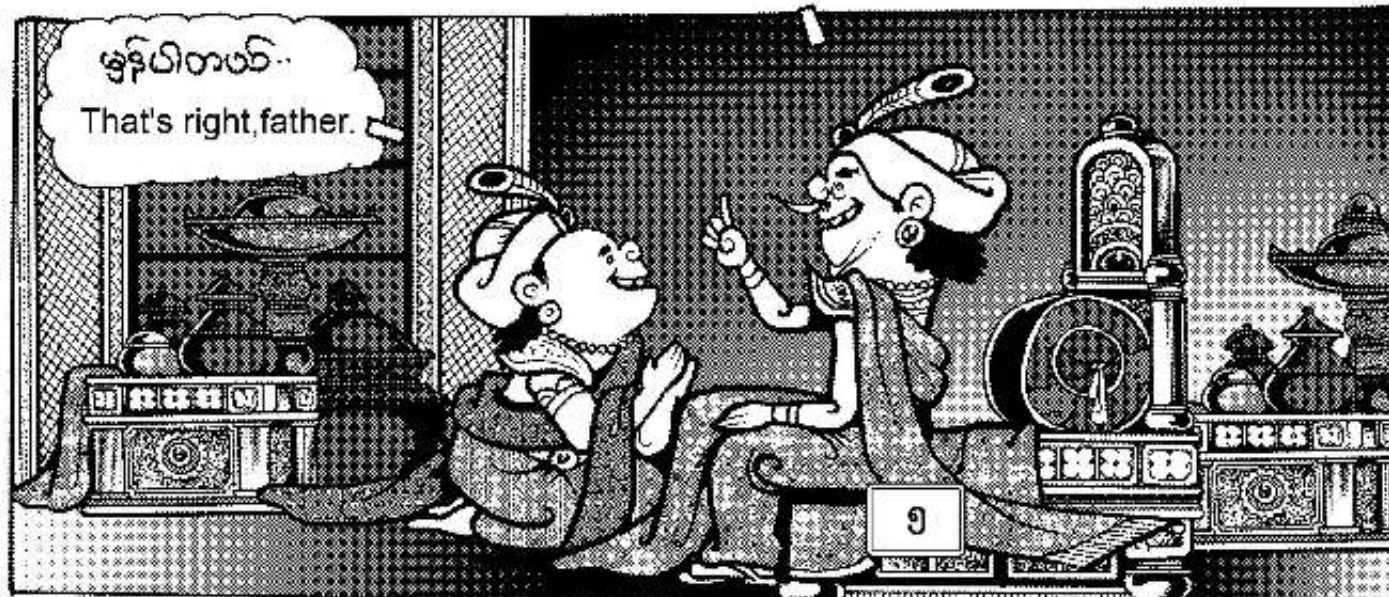


လူပုယ့်လို.. ဖြစ်လာရင်
ပညာသင်ကြရမဖြစ်..

If you become a man,
you must learn the arts.

လူမမြောနဲ့.. တိရစ္ဆာန်များတောင်.. အတတ်ပညာ တစ်ခုခုကို.. ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင်
တတ်မြောက်ထားမှ.. ဝမ်းစာ.. အဆင်ပြေတာ မဟုတ်လား..

Not only human being, even animals must skill at their respective arts. So everyone
can earn his living.

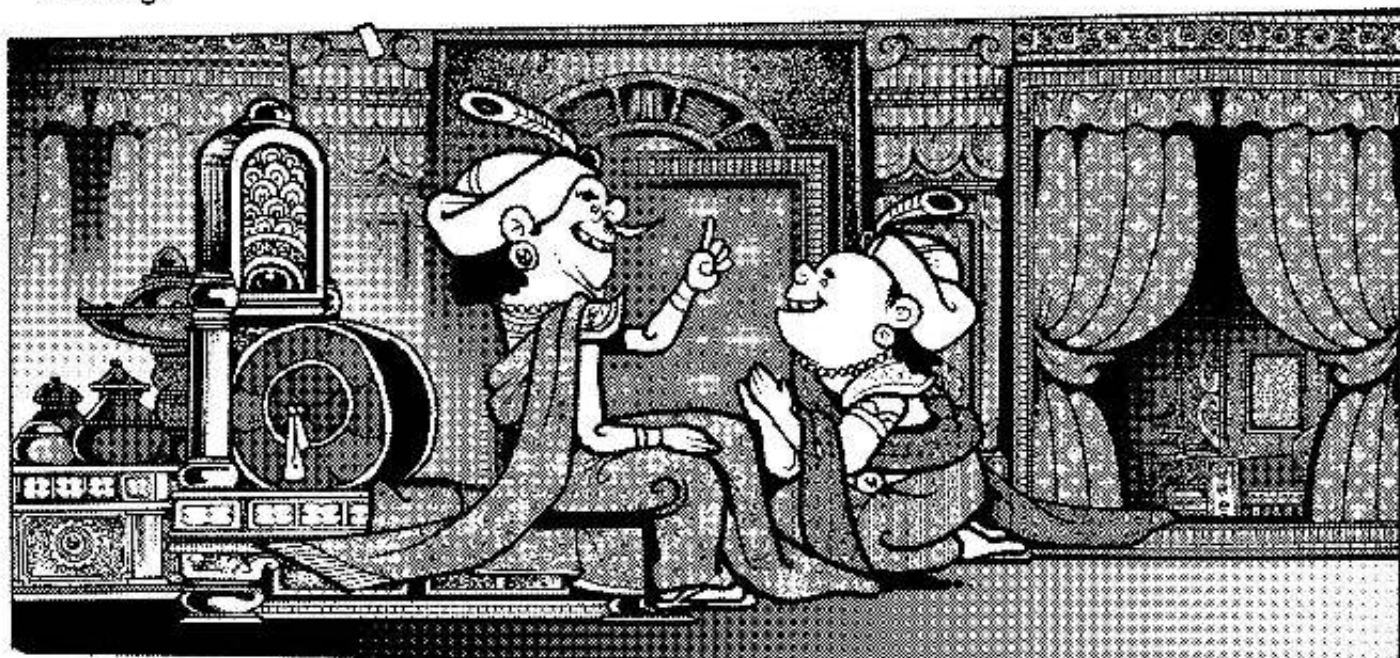


မှန်ပါတယ်..

That's right, father.

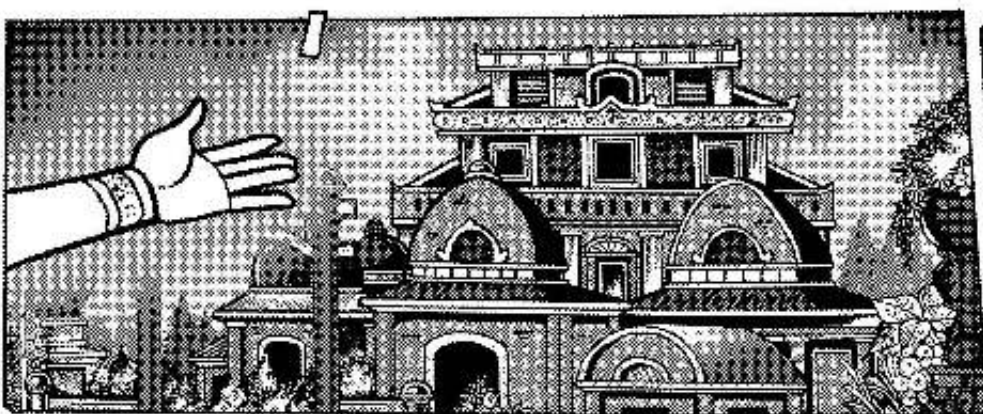
အကယ်ပညာတက်..အသိပညာက ပိုပြီးအရေးကြီးပါတယ်..လူ့ဘဝကို..အဆင့်မြှင့်တင်
လာအောင်.. ပို့ဆောင်ပေးနိုင်တယ်.. တစ်ခုတည်းသော အကူက.. အသိပညာပါ..

Knowledge is more important than the craft. Knowledge can alleviate your standard of living.



ဖာမဉ်းတော်.. ပိုင်ဆိုင်သမျှ.. ထီးနန်းနဲ့တကွ.. စည်းမိမ့်လွှာ.. အကုန်အားလုံးတို့ဟာ..
ငါ့သား အတွက်ပါ..

All the properties which I own including the palace will be yours one day.



နောင်တစ်ချိန်မှာ.. ငါ့သားက.. ထီးနန်းအမွေကို.. ဆက်ခံရ
လိမ့်မယ်..

You must inherit this royal legacy in the future.



အဲဒီအခါ.. တိုင်းပြည်ကို
စောင့်ရှောက်ဖို့အတွက်
ပညာတက်ဖို့ လိုလာမယ်..

At that time you need the
knowledge of administration of
the country.

ဒါကြောင့်.. ငါ့သားလည်း.. တက္ကသိုလ်ဖြည့်က.. ဒီတာပါမောက္ခ.. ဆရာကြီးထံမှာ..
ပညာတွေ.. သင်ပေးပါရော့..

So my son must also learn the arts under the guidance of the professor in Taxila.



ဟုတ်ကဲ့ပါ.. မခမည်းတော်.. သား.. ပညာသင်ယူဖို့ပေါ့..

Yes, father, I'll learn the arts.

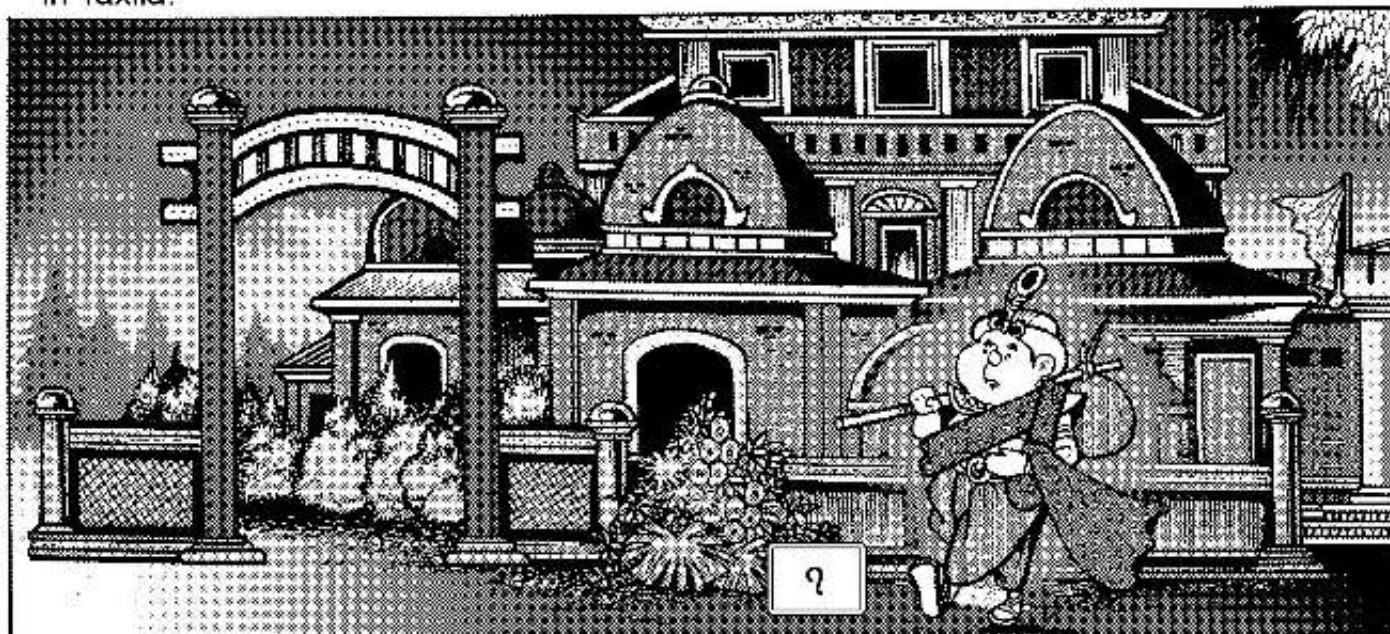


မခမည်းတော်နဲ့..
မယ်တော်တို့ကို.. ဂြိုချီးဦးချ
ကန်တော့ခွဲ.. ပါတယ်..

I pay obeissance to my
father and mother.

ဤသို့ဖြင့်.. "ပထောဒဒီကောသလ" မင်းသားသည်.. ပညာသင်ရန်အာရုံပြု..
တက္ကသိုလ်ဖြည့်သို့.. ထွက်လာခဲ့.. သည်..

In this way, the prince Pathainadi Kauthala set out a journey to learn the arts
in Taxila.



ထိုအခါ.. "မဟာလိ" မင်းသားနှင့်.. "ဗန္ဓုလ" မင်းသားတို့ သည်လည်း.. ပညာသင်ရန် အတွက်.. အဝေးဝေး ထွက်လာခဲ့ကြ၏..

Similarly, the other princes Maha Li and Bandoola also set the journey respectively to learn the arts in Taxila.



ပညာတွေ ခံယူ.. တစ်နေ့လျှင်.. အကောင် ဖြစ်လာမှာပါကွယ်..

I'll be back when I've learnt the arts.



ငါက.. စစ်ရေးတွေလျင့့်တာကို.. အရမ်းသဘောကျတယ်..

I'm fond of practising of martial arts.



တက္ကသိုလ်က.. စစ်ပညာတွေ.. သင်ပေး တယ်ဆိုပဲ..

In Taxila, the military training is conducted.

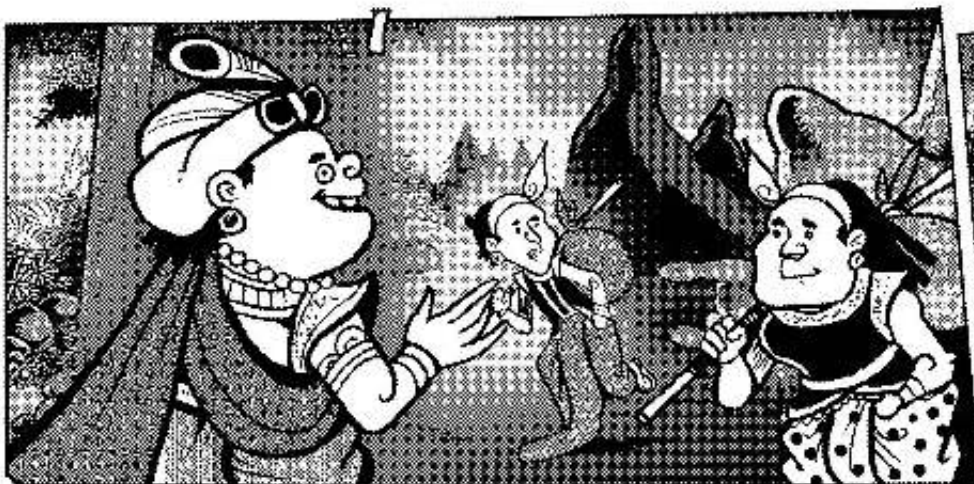
လမ်းခလတ်တစ်ခုခုအကောင်တွင် ထိုမင်းသားသုံးပါး..တွေ့ဆုံကြလေပြီ..

On the way those three princes met together.



မိတ်ဆွေတို့.. ယဇ်တို့ကို.. ကြည့်ရတာ.. မင်းမျိုးတွေ.. ဖြစ်လိမ့်.. မပင်ထင်တယ်..

Friends, you seem the royal lineages.



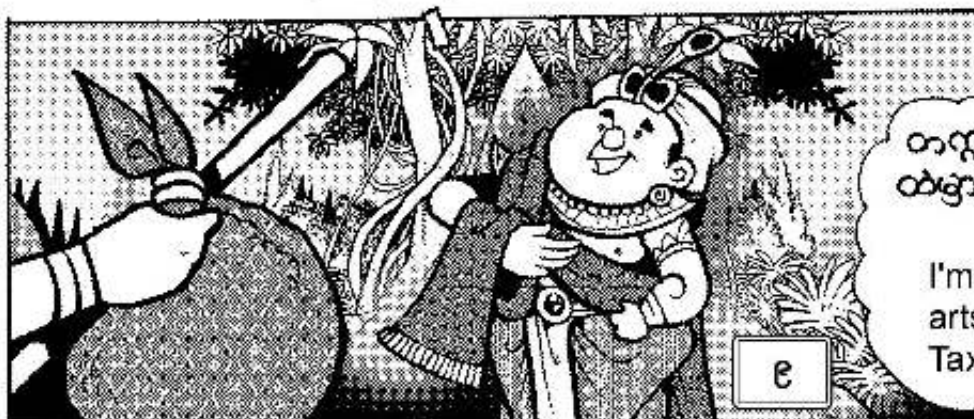
ဘဝင်သွားကြမလို့.. လဲဗျ.. အတုအယိုးတွေနဲ့...

Where are you going to with bundles?



တက္ကသိုလ်ဆရာကြီး
ထဲမှာ.. ပညာသင်သွား
မလို့.. ပါ..

I'm going to learn the
arts from professor in
Taxila.



ဟန်ကျလိုက်ကေ.. ကျုပ်လည်း.. ကလေးခိုက် ဆရာကြီးထံမှာ.. ပညာသင်မလို့..

Very good, I'm also going to learn the arts from professor in Taxila.



ခရီးသွားဖော်ကတည်း.. လမ်းမှာ မလွန်းတော့ဘူး..

We are the companions to one another. The journey is no longer a boring.

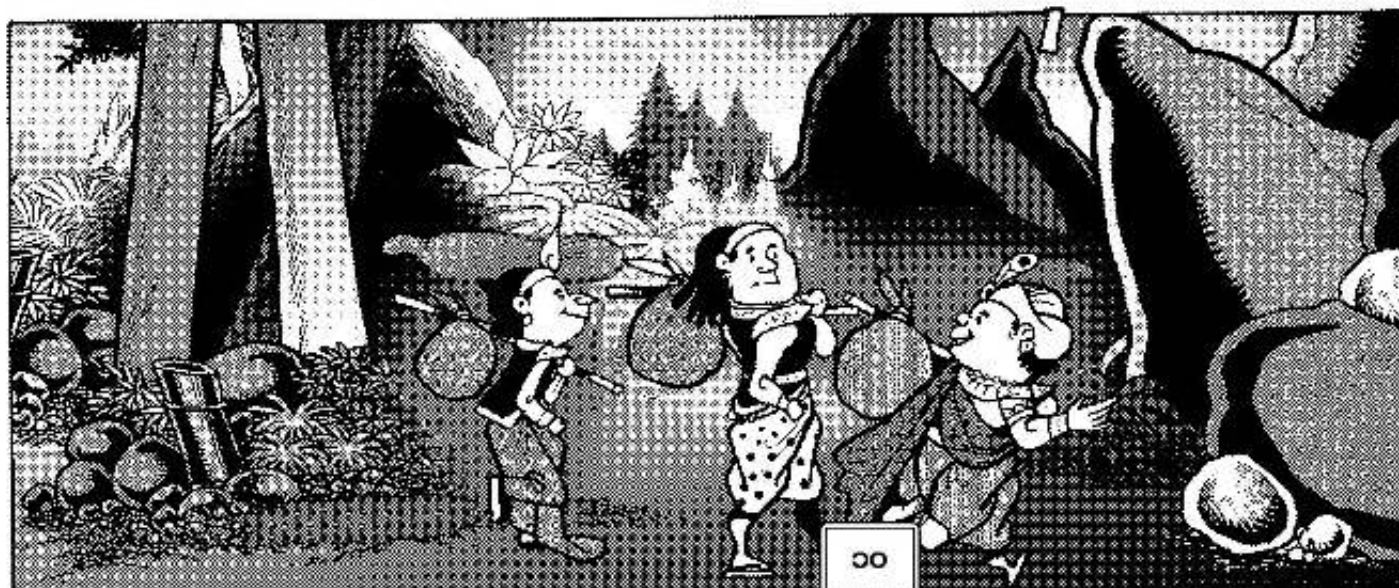


ဒီနေ့ကစပြီး.. ကျုပ်တို့
သုံးယောက် သူယာ်ဆင်းတော
ဖြစ်သွားကြပြီ..

From that day the three of
us become the friends.

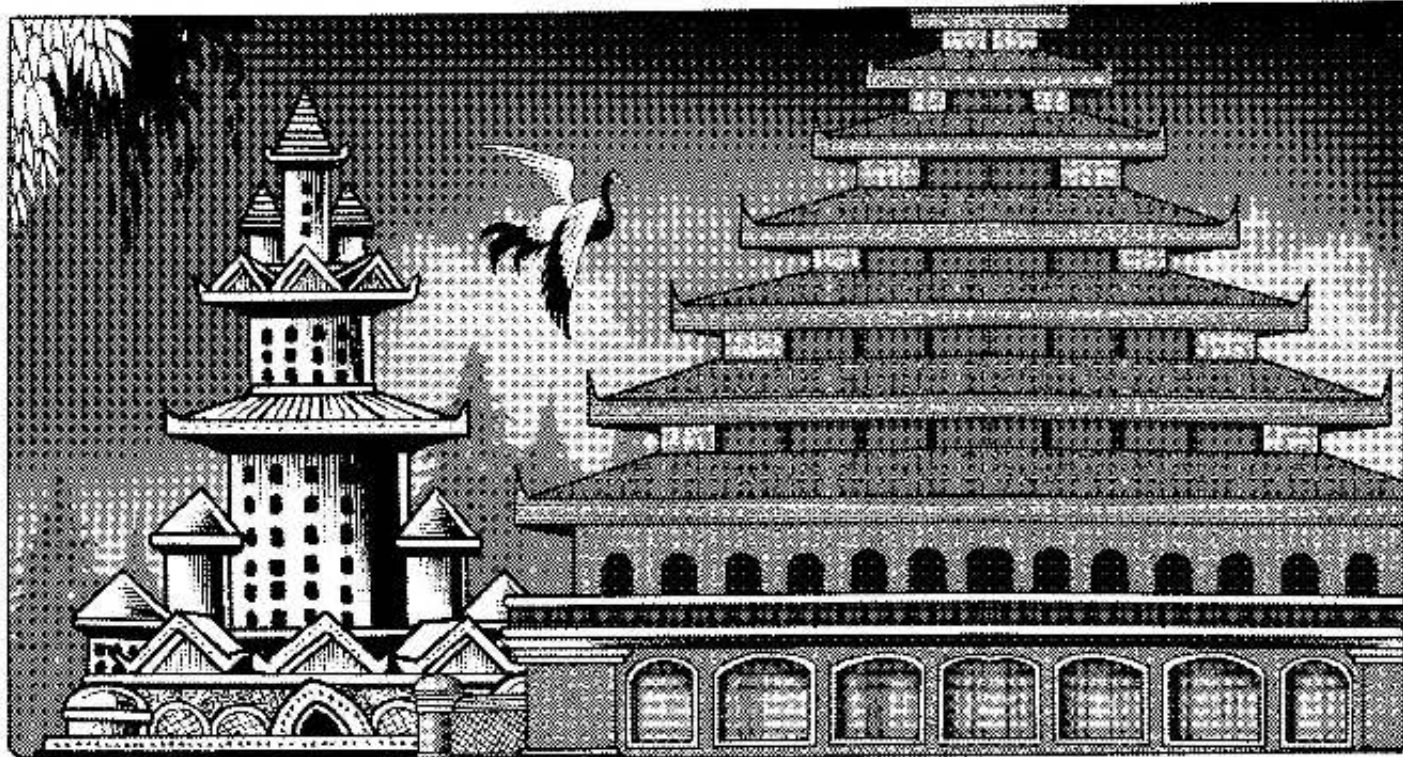
သူ့အကြောင်း.. ကိုယ့်အကြောင်း.. သူတို့င်းဖြစ် ကိုယ့်တို့င်းဖြစ် အကြောင်းတွေကို
ဖြောင့်စွာ သွားကြတာပေါ့.. မဟာသုတေသန.. တို့ပွားလာတာပါ..

Let's talk about our own affairs and about our own countries. In this way we can
broaden our knowledge.



သည်လိုနှင့် ဒီသာပါမောက္ခ ဆရာကြီးသံ ကျောက်လှာခံသည်..

Then they came to the professor in Taxila.



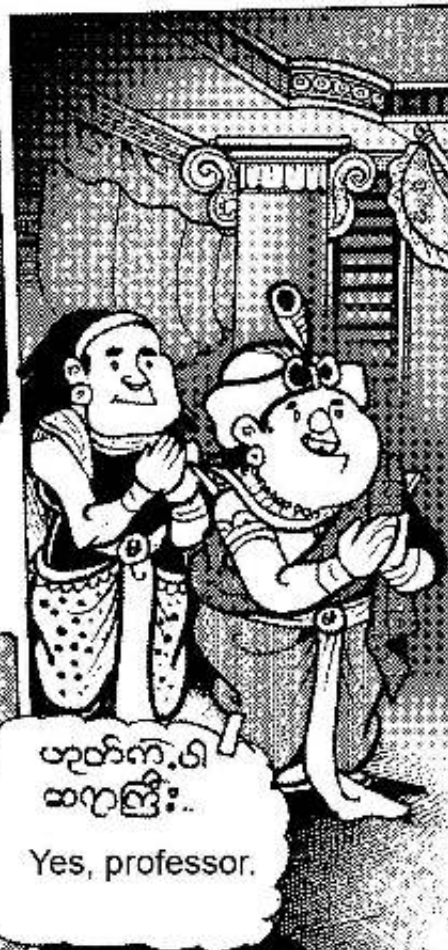
နှစ်ကာလ အတန်ကြာသောအခါ.. မင်းသားသုံးပါး တို့သည်.. ဆရာကြီးသင်ပေးလိုက်သော
ပညာရပ်များစွာတို့ကို- ကျွမ်းကျင် ပိုင်နိုင်စွာ.. တတ်မြောက်ခဲ့၏..

A few years later, the three princes had learnt the arts by the professor skillfully.



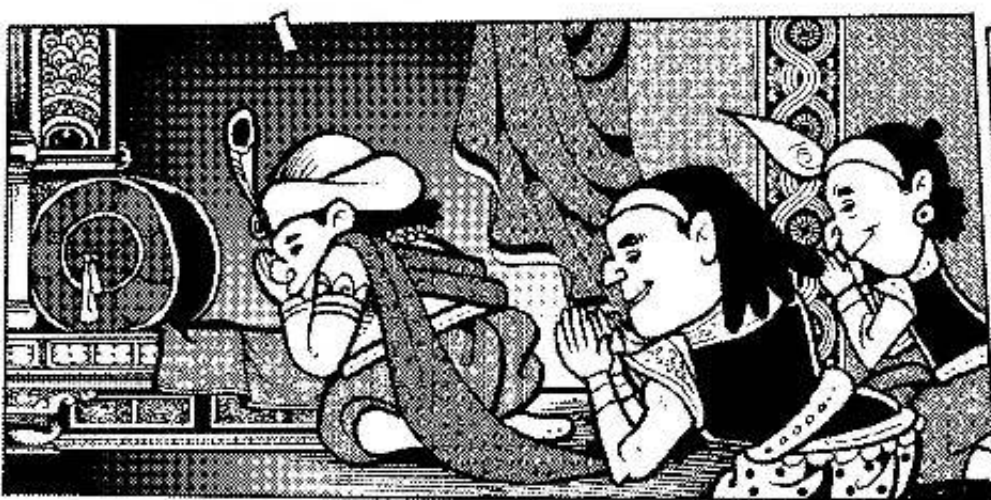
ဆရာသစ် ပေးလိုက်တာ.. ပညာတွေကို.. အကျိုးရှိအောင်..
အသုံးပြုပေတော့.. လူကလေးတို့..

Use the arts that I've taught in effective way.



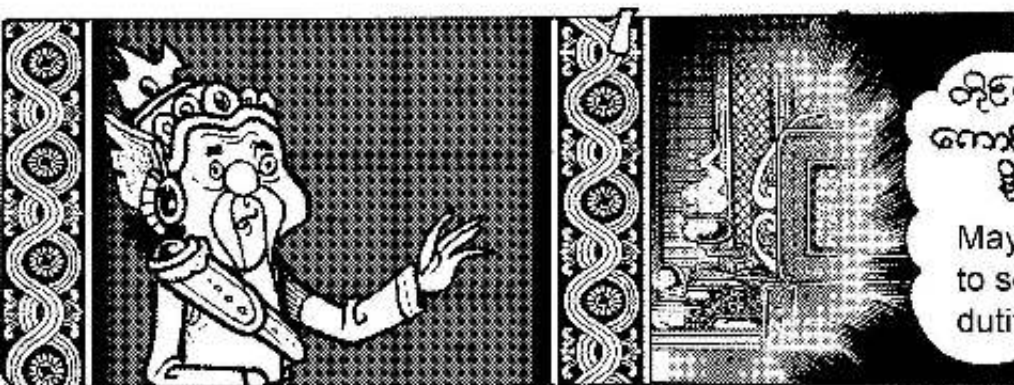
ဆရာကို.. လက်ခံပြီး ဂြိုဟ်းပြီးတော့.. နှုတ်ဆက်ပါတယ်ခင်ဗျာ..

We pay homage to professor as a farewell greeting.



အေးကွပ်.. ချစ်တပည့်တို့.. ဇွဲ တိုင်းအောင်လို..
စောင်တိုင်းအောင်ကြပါစေ..

You can achieve what you want in accordance with your desire.

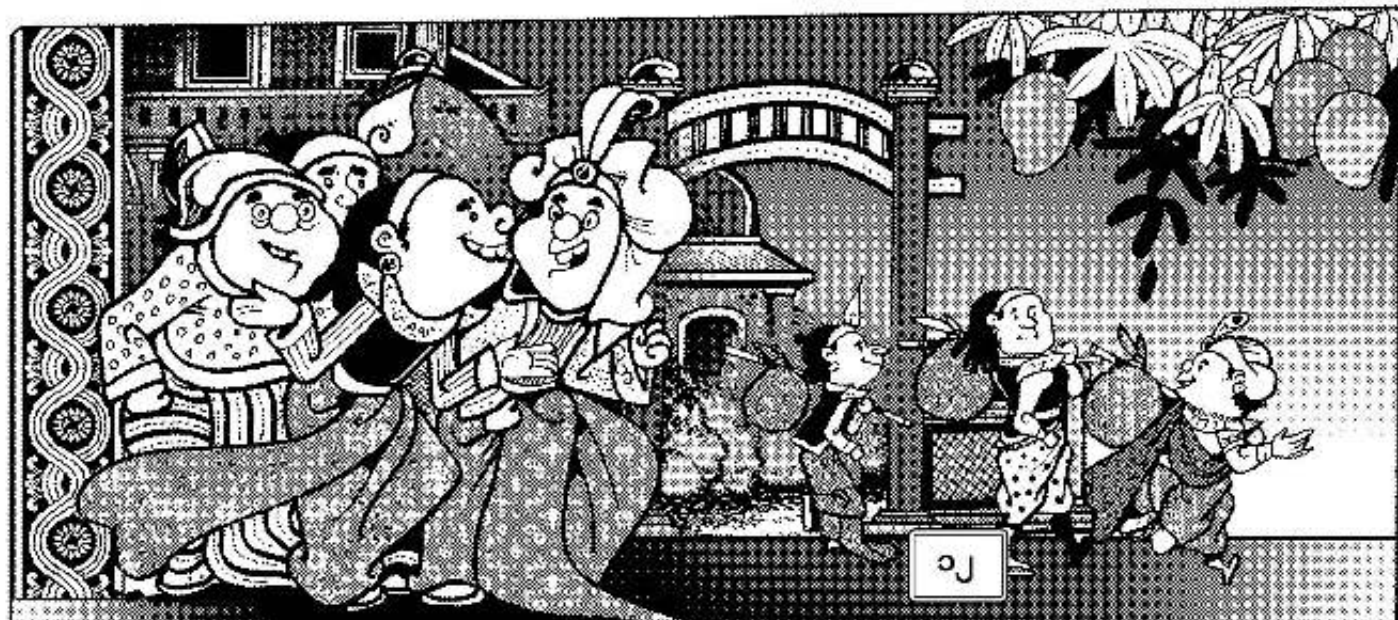


တိုင်းပြည်တာဝန်ကို
ကောင်းစွာ-ထမ်းပွက်
နိုင်ကြပါစေ..

May all of you be able
to serve your country
dutifully.

ပညာဆင်ကာလ.. ပြီးဆုံးပြီ ဖြစ်ပြီ.. မင်းသားသုံးပါးတို့လည်း.. မိမိတို့..တိုင်းပြည်များ
ဆီသို့.. အသီးသီး.. ဖြန့်လှာကြသည်..

After the academic years was over, the three princes returned back to their
respective countries.



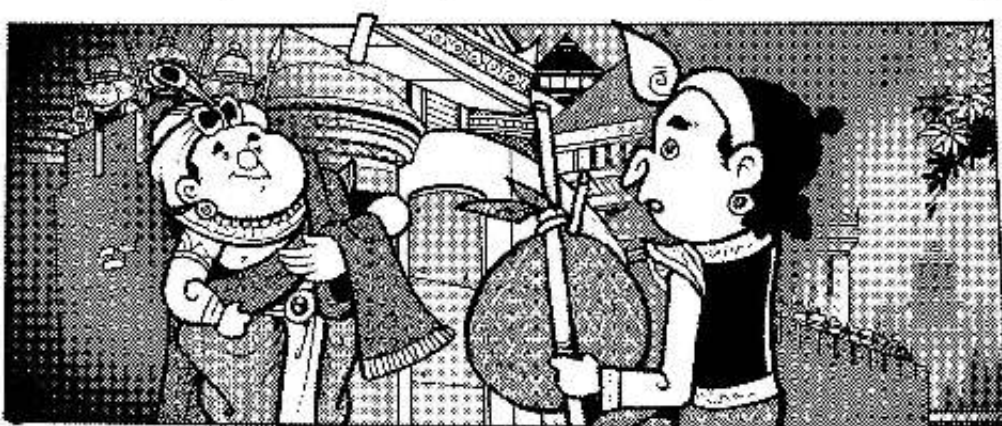
ကိုင်း..သူယပ်ချင်းတို့..အ..ဒီနေ့ကွာမှာပဲ..လမ်းခွဲဖြူကောင်း..

Well friend, let's part from here.



ဆရာတော်မှာပညာသင်ခဲ့ရတဲ့နေ့ရက်တွေဟာ..မမေ့နိုင်စရာ..အမှတ်တရတွေပါ..

The days we learnt together under the professor is unforgettable indeed.



မို့ရဲ့ ကောသလတိုင်းကို..အလည်လာချင်တယ်ဆိုရင်..
အချိန်မရွေးလာနိုင်ပါတယ်..အိမ်ထဲပါတယ်..

You can visit to my country the Kauthala at any time.
I welcome you.



ကျွန်တို့..ဝေသာလီကိုလည်း
တံစားမရှိ..ဘေးမရှိဝင်ထွက်
သွားလာနိုင်ပါတယ်..

You can visit to my country
Vesali as you like.



အမေလေး... ဒီနေ့... ငါ့သားတော် ဖြန်လာမယ် ဆိုပါလား... ဝမ်းသာလှတာ...

Oh! My son will arrive back today. I'm delighted to see him.

ငါ့ကိုယ်တိုင်ထွက်ပြီး... ခရီးဦးကြိုဆိုရ...

I must welcome him by myself.

လာပါဦး... သားတော်
ဆွမ်းလျှော်
တာလွယ်...
Come my son, I miss
you very much.

သားလည်း... ဖခင်လည်းတော်ကို... နေ့စဉ်နဲ့အမျှ... သတိရပါတယ်...

I remember you everyday, father.

ကိုဦး... ထမင်းစား
ကြရအောင်...

Well, let's eat the
meal.